Conference Programme

Monday 14 March 2016

CTER bus departure from city centre: 12:00

Registration: 12:00-13:00

CTER 2016 Opening: 13:00 (Auditorium)

Plenary lecture: 13:30 – 14:30 (Auditorium)
Prof. Anthony Pym (Universitat Rovira i Virgili, Tarragona, EST): Teaching what you don't know: The challenge of future technologies

Coffee break and registration: 14:30-15:00

Parallel Sessions: 15:00 – 17:00 (Rooms C, H, F)		
Room C Session Chair: Paweł Korpal	**Room H Session Chair: Paulina Pietrzak**	**Room F Session Chair: Bogusława Whyatt**
Morena Azbel Schmidt (Stockholm University) Teaching translation into (the) native language – or not?	**Susanne Hagemann** (University of Mainz/Germersheim) Teaching translation to mixed groups of blind and sighted students	**Dana Mahadin** (University of Leicester) Translation training and market demands in Jordan: What do the stakeholders say?
Tomasz Kościuczuk (Adam Mickiewicz University) Inverse translation—to teach or to discourage?	**Wojciech Figiel** (University of Warsaw) New technologies as an enabling factor in teaching blind students of translation and interpreting	**Joanna Albin** (Pedagogical University of Cracow) Australian vocational education and training model as an inspiration for curriculum design in translator education
Marta Wiśniowska (Częstochowa University of Technology) Multilingual translation teaching concept - implications for translation pedagogy	**Michael Ustaszewski** (University of Innsbruck) Intercomprehension and translator training, or how to promote flexible and demand-oriented lifelong language learning	**Özge Bayraktar Özer** (Ufuk University) A comparative analysis on the curricula of associate degree programmes of applied English and translation in Turkey
Diana Berber & Birgit Kretschmann (University of Turku) The multilingual approach to interpreter training as a solution	**Evelina Poliova** (Kyiv National Linguistic University) Teaching self-revision for translators	**Małgorzata Brożyna** (Pedagogical University of Cracow) L1 competence in translator education reflections on syllabus design

CTER meeting: 17:00 – 19:00 (Belvedere Tower) for CTER members and candidates

CTER bus departure for city centre: 19:00

Tuesday 15 March 2016

CTER bus departure from city centre: 9:00

Plenary lecture: 9:30 – 10:30 (Auditorium)
Prof. Christina Schaeffner (Aston University): An integrated approach to translator education: didactic challenges

Coffee break: 10:30-11:00

Parallel Sessions: 11:00 – 13:00 (Rooms C, H, F, 1.12)			
Room C **Session Chair: Maria Tymczyńska**	**Room H** **Session Chair: Andy Stauder**	**Room F** **Session Chair: Muriel Waterlot**	**Room 1.12** **Session Chair: Agnieszka Hein**
Paweł Korpal (Adam Mickiewicz University) Theoretical approaches to interpreting skills and their application in interpreter training	**Gary Massey, Maureen Ehrensberger-Dow** (Zurich University of Applied Sciences) Between patchwork quilts and vortices: incorporating intra-curricular professional interactions into translator education	**Paulina Pietrzak** (University of Łódź) Students' engagement in metacognitive activities as a source of feedback for the translator trainer	**Magdalena Kopczyńska** (Nicolaus Copernicus University) Facing the challenge of achieving the learning outcomes: how to help students develop their social competencies in the classroom
Karolina Puchała-Ladzińska (University of Rzeszów) Improving the Product by Improving the Process: How to Reduce the Negative Impact of Interference in Translation	**Bogusława Whyatt** (Adam Mickiewicz University) Using translation process data to build a language processing profile of trainee translators	**Piotr Szymczak** (University of Warsaw) "And the winner is…": an analysis of results of holistic and formal assessment methods in a translation competition	**Izabela Lis-Lemańska** (State School of Higher Education, Płock) Dydaktyka przekładu w ramach studiów wyższych jako próba odpowiedzi na potrzeby rynku
Agnieszka Chmiel (Adam Mickiewicz University) Memory training in a consecutive interpreting course	**Anna Kuźnik** (University of Wrocław) Professionalisation of translator training and knowledge transfer in language services sector	**Tamara Kavytska** (Shevchenko National University of Kyivy) Teaching Translation into a second language: designing translation tasks effectively	**Małgorzata Kodura** (Pedagogical University of Cracow) Paper vs. screen - dictionary-using skills

Lunch: 13:00 – 14:30 (Restaurant downstairs)

Parallel Sessions: 14:30 – 16:30 (Rooms C, H, F, 1.12)			
Room C Session Chair: Ksenia Gałuskina	**Room H** Session Chair: Małgorzata Kodura	**Room F** Session Chair: Piotr Szymczak	**Room 1.12** Session Chair: Edyta Więcławska
Joanna Maria Spychała (Adam Mickiewicz University) Teaching simultaneous interpreting with text	**Anabel Galán-Mañas** (Autonomous University of Barcelona) Between two worlds: are internships in Translation and Interpreting related to market demands?	**Marta Chodkiewicz** (UMCS, Lublin) Current state of a multiple-case longitudinal project aimed at investigating the development of translation competence in translation novices	**Agnieszka Szarkowska** (University of Warsaw) Project-based approach in subtitler training: a case study of subtitling pre-WWII films for the Polish National Film Archive
Maria Tymczyńska, Marta Kajzer Wietrzny (Adam Mickiewicz University) Creating pedagogical materials for situated interpreting practice	**Ewa Kościałkowska-Okońska** (Nicolaus Copernicus University) The shift in the translator's status: professionals, non-professionals, the academia and the market	**Weronika Sobita** (Jagiellonian University) A student's gap to bridge – self-assessment and independent skill acquisition in translation training	**Andy Stauder** (University of Innsbruck) The Challenges of Including Linguistics in the Teaching of Interlingual Subtitling
Damian Podleśny (Pedagogical University of Cracow) Designing an effective university course in conference interpreting	**Łukasz Dutka & Agnieszka Szarkowska** (University of Warsaw) Respeaking as a part of translation and interpreting curriculum?	**Muriel Waterlot** (John Paul II Catholic University of Lublin) Fostering Intercultural Competence in University Training in Translation	**Anna Jankowska** (Jagiellonian University) Developing intercultural competence in audio describers
	K. Klimkowska & K. Klimkowski (UMCS Lublin) No student empowerment without teacher empowerment: reconsidering the role of the facilitator in the translation classroom		

Coffee break: 16:30 – 17:00

Parallel Sessions: 17:00 – 18:00 (Rooms C, H, F, 1.12)			
Room C **Session Chair: Damian Podleśny**	**Room H** **Session Chair: Konrad Klimkowski**	**Room F** **Session Chair: Marta Chodkiewicz**	**Room 1.12** **Session Chair: Rafał Augustyn**
Ksenia Gałuskina (University of Silesia) Tłumaczenie automatyczne w kształceniu tłumaczy	**Agata Kozielska** (UMCS Lublin) Dydaktycy przekładu a specyfika kształcenia przyszłych tłumaczy na uniwersytecie	**Edyta Więcławska** (University of Rzeszów) Terminological default patterns in Common Law Englishes	**Ł. Dutka, Orrego-Carmona & A. Szarkowska** (UW, Rovira i Virgili U.) Research data as an aid in teaching technical competence in subtitling
Olga Witczak (Adam Mickiewicz University) Incorporating post-editing into a computer-assisted translation course. A study of student attitudes.	**Agnieszka Hein** (Univeristy of Warsaw) Translator by profession, translation teacher by calling – trials and tribulations	**Magdalena Perdek** (Adam Mickiewicz University) Approaches to teaching legal translation on the example of contracts	**Alexander Yemets** (Khmelnytsky National University) Methods and stages of teaching poetical translation
CTER bus departure for city centre: 18:15			
Conference dinner at Wierzynek Restaurant, Main Square: 19:30			

Wednesday 16 March 2016

CTER bus departure from city centre: 9:00	
Parallel Sessions: 9:30 – 11:00 (Rooms C, H)	
Room C Session Chair: Jurgita Vaičenonienė	**Room H Session Chair: Iwona Sikora**
Joacyr Oliveira (Sao Paulo State University at Campinas) Electronic Spreadsheets as a Teaching Tool in Translation Practice Classes	**Rafał Augustyn** (UMCS, Lublin) Making theory practical: applying insights from cognitive linguistics in a specialised translation course
Mariusz Marczak (Pedagogical University of Cracow) Translator Education 2.0 - The Implementation of Web 2.0 Tools in Translation Courses at University Level	**Barbara Walkiewicz** (Adam Mickieiwcz University) Rozwijanie kompetencji dyskursywnej w zakresie tłumaczenia tekstów medycznych
Marian Flanagan (Aarhus University) Up in the cloud: reflections on teaching translation technology using a cloud-based platform	**Justyna Giczela-Pastwa** (University of Gdańsk) Teaching specialized inverse/L2 translation from Polish into English

Coffee break: 11:00 – 11:30

Parallel Sessions: 11:30 – 13:00 (Rooms C, H)	
Room C Session Chair: Marian Flanagan	**Room H Session Chair: Barbara Walkiewicz**
Urszula Paradowska (PWSZ, Gorzów Wielkopolski) Incorporating web searching skills in the translation classroom	**Iwona Sikora** (Częstochowa University of Technology) Process-oriented approach to teaching business translation: focus on pre- and post-translation stages
Khoshsaligheh, Mehdizadkhani & Saeedian (Ferdowsi University) Technology in Translation in English Translation Master's Program: Students' Perspectives	**Kaja Gostkowska** (University of Wrocław) Terminolog jako jeden z „zawodów" tłumacza: Jak wygląda nauczanie terminologii w procesie kształcenia tłumaczy
Jurgita Vaičenonienė & Jolanta Kovalevskaitė (Vytautas Magnus University) Integration of technologies in translation teaching: a case study of the hypal tool	**Monika Sułkowska** (University of Silesia) Frazeotranslacja oraz jej znaczenie w kształceniu i doskonaleniu tłumaczy

CTER 2016 Closing: 13:15 – 13:45 (Auditorium)
Prof. Maria Piotrowska (Pedagogical University of Cracow, Poland) 'Ghosts in the classroom' or 'self-reflecting semi-professionals'. How innovative are we in Translation Pedagogy?
CTER bus departure for city centre: 14:00

VISUAL GUIDE TO CONFERENCE THEMES

- Audio-Video Translation (AVT)
- Curricula in Contexts
- Directionality & Multilingualism
- Interpreting

- Literature
- Methodology ofTeaching Translation
- Miscellaneous
- Professional Issues

- Special Needs
- Specialised Translation & Terminology
- Technology in Translation